

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Переклад у галузі медицини та фармації Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4 курс (осінній семестр)</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год): аудиторних (практичних) -54 год , СРС – 66 год.</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Бондар Леся Вікторівна, https://ktpfm.kpi.ua/bondar
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor Створено Google Classroom. https://classroom.google.com/c/NzA4Nzg3OTc3MDg2?cjc=vsqyge3

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Оволодіння уміньми перекладу медичних та фармацевтичних текстів різних жанрів розширює можливості студента стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня з огляду на поглиблення франко-української співпраці у медичній та фармацевтичній галузі (зокрема, функціонування асоціацій, французьких фармацевтичних компаній на території України) та, відповідно, на потреби ринку праці.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей: розуміти та інтерпретувати структурні, мовні, стилістичні особливості текстів різних жанрів медичної та фармацевтичної галузі, оперувати необхідною термінологією, оволодіти фоновою інформацією як системою знань у галузі медицини та фармації, що є важливою

передумовою здійснення адекватного перекладу фахових текстів; відтворювати зазначені особливості у процесі перекладу, а також якісно здійснювати постперекладацьке редагування.

Предмет дисципліни: жанрово-стилістичні особливості текстів медичної та фармацевтичної галузі, їхні структурні, мовні, комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у процесі перекладу.

Метою кредитного модуля є формування у студентів низки загальних і фахових компетентностей:

- ЗК 01. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;
- ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним;
- ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- ЗК 06. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- ЗК 08. Здатність працювати в команді та автономно;
- ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою;
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності;
- ФК 04. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- ФК 08. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- ФК 09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації;
- ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
- ФК 14. Здатність реферувати й анотувати різножанрові фахові тексти державною та іноземними мовами;
- ФК 15. Здатність здійснювати пост перекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Предмет навчальної дисципліни: тексти військового/воєнного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння ОК студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- ПРН 20. Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства;
- ПРН 21. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання повідомляються студентам на першому занятті.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Для успішного засвоєння дисципліни потрібно: вільне володіння українською мовою, володіння французькою мовою на рівні не нижче В1. Засвоєння освітнього компонента обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння таким освітнім компонентом, як «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи.

Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії та після її завершення.

Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів.

Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури.

Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства.

Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів. Системи та органи людського організму: анатомія, фізіологія, патофізіологія. Серцево-судинна система.

Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури. Дихальна система.

Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація. Система травлення.

Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів. Нервова система.

Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів. М'язово-скелетна система. Ендокринна система.

Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі. Імунна система.

Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів. Лімфатична система.

Тема 2.8. Засоби відтворення граматичних особливостей при перекладі медичних текстів. Система виділення та покривна система.

Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів.

Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів.

Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу.

Тема 3.3. Мовні особливості франкомовних та україномовних текстів-інструкцій лікарських препаратів.

Тема 3.4. Протоколи клінічних випробувань лікарських засобів, структурні, мовні характеристики та засоби перекладу.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Guidère M. La traduction médicale à l'heure de la pandémie. Paris : L'Harmattan, 2020. 230 p. ISBN:978-2-343-21725-3

2. Бондар Л.В., Школяр Л.В. Франкомовна медична термінологія: структурний, семантичний та перекладацький аспекти. Challenges and achievements of European countries in the area of philological researches. Collective monograph. Vol. 1. Venice, 2020. pp.1 –18.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-027-8-1>

Додаткова:

3. Бондар Л.В., Полюк І.С., Шумченко Т.І. Сучасні підходи до формування фахової компетентності перекладача франкомовних текстів медичної галузі. Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2021. № 42, Т.1. С.253-258.

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/42-1-35>

4. Bondar L., Polyuk I., Dehtiarova Ye. Particularités grammaticales des textes pharmaceutiques et médicaux français. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 62. 2023. Т. 1. С. 25-28.

DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.62.1>.

5. Bondar L., Polyuk I., Rybtchouk O. Le rôle des caractéristiques lexico-sémantiques et structurelles de la terminologie dans la réalisation du but communicatif du document médical français. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». № 57. 2022. С. 21-24

DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.57.5>

6. Полюк І.С., Бондар Л.В., Рибчук О.С. Лінгвопрагматичний аспект дослідження медичного дискурсу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 33 (72) № 1. Ч. 2 2022. С. 26-31.

7. Laboratoire Servier. URL : <https://servier.ua/ukr/?q=products;https://www.servier.fr/#Medicaments>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного індивідуального і колективного навчання;
- розвиваючі технології, які підкріплені активними формами і методами навчання, інформативно-рецептивний метод, проблемно-пошукові методи (метод проблемного викладу задля формування можливостей постановки проблеми і визначення шляхів її розв'язання, реалізацію самостійного пошуку;
- евристичні методи задля знаходження оптимальних вирішень творчих завдань, активізації творчого мислення).

У навчальному процесі крім традиційних методів навчання, застосовуються метод рефлексії задля створення необхідних умов для засвоєння навчального матеріалу та сприяння формуванню лінгвістичної, навчально-стратегічної усвідомленості здобувача, метод залучення здобувачів до заходів – конференцій, виставок, освітніх екскурсій, що передбачає мобілізацію здобувача до пошуку відповідної тематичної інформації, розвиток навичок ділової комунікації, удосконалення аналітичних здібностей, метод міждисциплінарного навчання у процесі формування перекладацької компетентності здобувачів вищої освіти задля оволодіння одночасно предметними компетентностями з різних галузей науки та техніки, метод контекстного навчання, орієнтований на професійну підготовку здобувачів, що реалізується за допомогою системного використання професійного контексту, поступового насичення навчального процесу елементами професійної діяльності.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Розподіл аудиторних годин	Індивідуальні заняття
1.	<u>Практичне заняття 1. Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи.</u> Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії.	2	

2	<u>Практичне заняття 2.</u> Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів.	2	
3	<u>Практичне заняття 3.</u> Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури.	2	
4	<u>Практичне заняття 4.</u> Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства. Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів. Системи та органи людського організму: анатомія, фізіологія, патофізіологія. Серцево-судинна система.	2	
5	<u>Практичне заняття 5.</u> Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури. Дихальна система.	2	
6	<u>Практичне заняття 6.</u> Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація. Травна система.	2	
7	<u>Практичне заняття 7.</u> Хвороби травної системи.	2	
8	<u>Практичне заняття 8.</u> Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів. Нервова система.	2	
9	<u>Практичне заняття 9.</u> Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів. М'язово-скелетна система.	2	
10	<u>Практичне заняття 10.</u> Терміни греко-латинського походження. Терміни-епоніми.	2	
11	<u>Практичне заняття 11.</u> Ендокринна система.	2	
12	<u>Практичне заняття 12.</u> Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі. Імунна система.	2	
13	<u>Практичне заняття 13.</u> Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів. Лімфатична система.	2	
14	<u>Практичне заняття 14.</u> Тема 2.8. Засоби відтворення граматичних особливостей при перекладі медичних текстів. Система виділення.	2	
15	<u>Практичне заняття 15.</u> Аналіз тексту перекладу медичної галузі та його редагування. Покривна система.	2	
16	<u>Практичне заняття 16.</u> Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів. Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів.	2	
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу. Дискретність структури франкомовних фармацевтичних текстів, система індикаторів адресованості. Принципи сегментації фармацевтичних текстів на інформаційні зони у мові оригіналу та перекладу.	2	

18	<u>Практичне заняття 18.</u> Тема 3.3. Мовні особливості франкомовних та україномовних текстів-інструкцій лікарських препаратів.	2	
19	<u>Практичне заняття 19.</u> Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості морфологічного рівня.	2	
20	<u>Практичне заняття 20.</u> Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості синтаксичного рівня.	2	
21	<u>Практичне заняття 21.</u> Лексико-семантичні особливості текстів у галузі фармації та засоби їх відтворення українською мовою. Фармацевтичні терміни та їх класифікація.	2	
22	<u>Практичне заняття 22.</u> Структурно-семантичні особливості французьких фармацевтичних термінів.	2	
23	<u>Практичне заняття 23.</u> Засоби відображення лексичних особливостей франкомовних текстів у галузі фармацевтики українською мовою. Переклад термінів, утворених морфологічним способом.	2	
24	<u>Практичне заняття 24.</u> Переклад багатокomпонентних термінів.	2	
25	<u>Практичне заняття 25.</u> Тема 3.4. Протоколи клінічних випробувань лікарських засобів, структурні, мовні характеристики та засоби перекладу.	2	
26	<u>Практичне заняття 26.</u> Аналіз тексту перекладу фармацевтичної галузі та його редагування	2	
27	<u>Практичне заняття 27.</u> Підвищення рейтингу. Повторення матеріалу	2	
	<u>Усього</u>	54	

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Тиждень	Назва теми заняття та перелік основних питань, що виносяться на самостійну роботу студентів	Рекомендований час СРС
1.	Розділ 1. Медичний переклад: проблематика та перспективи. Тема 1.1 Роль медичного перекладу у період пандемії.	4

	Тема 1.2 Специфіка перекладу франкомовних медичних текстів. СРС: Підготувати глосарій термінів за темою «Pandémie». Охарактеризувати роль та специфіку медичного перекладу на сучасному етапі розвитку суспільства. Література: [1, с. 9-16].	
2	Тема 1.3. Загальні уміння та фахові компетентності перекладача медичної літератури. СРС: Побудувати таблицю з відображенням компонентів фахової компетентності перекладача медичної літератури. Охарактеризувати уміння, які є передумовою здійснення якісного перекладу. Література: [1, с. 43-54].	2
3	Розділ 2. Текст медичної галузі як об'єкт перекладознавства. Тема 2.1 Жанрові різновиди медичних текстів. Серцево-судинна система. Тема 2.2. Методологічні аспекти перекладу медичної літератури. Дихальна система. СРС: Окреслити загальні підходи до здійснення ефективного перекладу медичної літератури. Література: [1, с. 17-42, 86-93, 120-160].	4
4-5	Тема 2.3 Терміни медичної галузі та їх класифікація. Тема 2.4. Структурно-морфологічні характеристики медичних термінів. СРС: Опрацювання матеріалу за темою. Окреслити найпоширеніші структурні моделі синтетичних термінів та структурні елементи бінарних та багатокомпонентних термінів. Література: [1, с. 98-101].	8
6-7	Тема 2.5. Лексико-семантичні особливості медичних термінів. Синонімія, омонімія, полісемія. Терміни греко-латинського походження. Терміни-епоніми. Метафоричні та метонімічні перенесення. Неологізми та запозичення. М'язово-скелетна система. Ендокринна система. СРС: Опрацювання матеріалу за темою. Аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовного медичного тексту. Література: [1, с. 94-97].	8
8	Тема 2.6. Засоби відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі. Імунна система. СРС: Компаративний аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовних і україномовних медичних термінів. Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення значень франкомовних медичних термінів в українському перекладі. Література: [2, с. 11-18].	3
9	Тема 2.7. Граматичні особливості франкомовних медичних текстів. Лімфатична система. Тема 2.8. Засоби відтворення граматичних особливостей при перекладі медичних текстів. Система виділення та покривна система. СРС: Компаративний аналіз граматичних особливостей франкомовних і україномовних медичних текстів. Виконання вправ, аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у	6

	процесі відтворення в українському перекладі граматичних особливостей франкомовних медичних текстів. Література: [1, с. 102-108].	
10	Аналіз тексту перекладу медичної галузі та його редагування. СРС: здійснити комплексний аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі перекладу медичного тексту. Література: 1, 9.	3
11	Розділ 3. Особливості перекладу фармацевтичних текстів. Тема 3.1. Основні жанри та різновиди фармацевтичних текстів. Тема 3.2. Комунікативно-прагматична структура фармацевтичних текстів у мові оригіналу та перекладу. Дискретність структури франкомовних фармацевтичних текстів, система індикаторів адресованості. Принципи сегментації фармацевтичних текстів на інформаційні зони у мові оригіналу та перекладу. СРС: Опрацювання теоретичного матеріалу за темою. Здійснити порівняльний аналіз принципів сегментації фармацевтичних текстів у межах французької та української мов. Література: [1,8].	4
12	Тема 3.3. Мовні особливості франкомовних і україномовних текстів-інструкцій лікарських препаратів. СРС: Опрацювання теоретичного матеріалу за темою. Визначення мовних особливостей текстів-інструкцій до лікарських препаратів: загальні аспекти. Література: [1, с.29-33]. Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products https://www.servier.fr/#Medicaments	2
13	Граматичні особливості фармацевтичних текстів та засоби їх відтворення в українському перекладі. Особливості морфологічного рівня. Особливості синтаксичного рівня. СРС: Компаративний аналіз граматичних особливостей франкомовних і україномовних інструкцій до лікарських препаратів. Виконання вправ, аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі граматичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів. Література: [4]. Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products . https://www.servier.fr/#Medicaments	4
14	Лексико-семантичні особливості текстів у галузі фармації та засоби їх відтворення українською мовою. Фармацевтичні терміни та їх класифікація. СРС: Компаративний аналіз лексико-семантичних особливостей франкомовних і україномовних інструкцій до лікарських препаратів. Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі лексико-семантичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів. Література: [1, 2, 5, 6].	2

	Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products https://www.servier.fr/#Medicaments	
15-16	Структурно-семантичні особливості французьких фармацевтичних термінів. Переклад термінів, утворених морфологічним способом. Переклад багатокomпонентних термінів. СРС: Виконання вправ; аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі відтворення в українському перекладі структурних-семантичних особливостей франкомовних інструкцій до лікарських препаратів. Література: [2, 6, с.40-42]. Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products https://www.servier.fr/#Medicaments	6
17	Тема 3.4. Протоколи клінічних випробувань лікарських засобів, структурні, мовні характеристики та засоби перекладу. Аналіз тексту перекладу фармацевтичної галузі та його редагування. СРС: Виконання вправ; комплексний аналіз застосованих перекладацьких прийомів і трансформацій у процесі перекладу інструкцій до лікарських препаратів. Література: [1, 6]. Інструкції до лікарських препаратів, сайт: https://servier.ua/ukr/?q=products . https://www.servier.fr/#Medicaments	4
18	Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	6
	Усього	66 год

7. Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття та за якість виконання домашнього завдання.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Навчальна дисципліна «Переклад у галузі медицини та фармації» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою та українською мовами.

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
	Робота на практичних заняттях та якість виконання домашнього завдання	100 %	4	25	100
	Усього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання.

Перше заняття не оцінюється, останнє заняття – підвищення рейтингу.

Критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях:

Практичні заняття – ваговий бал - 4 бали за заняття:

«відмінно» - 4-3,6 балів;

«добре» - 3,5-3;

«задовільно» - 2,9- 2,4;

«незадовільно» - 0.

● «відмінно», повне і цілком правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання згідно з вимогами навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);

● «добре», неповне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань) з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (1-2 суттєві помилки граматичного характеру та 3-4 незначні помилки граматичного, лексичного чи орфографічного характеру);

- **«задовільно»**, частково правильне виконання завдання (домашнє завдання + виконання аудиторних завдань), (3-4 суттєвих та 4-6 незначних помилок);
- **«незадовільно»**, незадовільна відповідь (не відповідає вимогам на задовільно, завдання виконано з наявністю 5 та більше суттєвих помилок та понад 6 незначних; завдання не виконано).

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 7 та 13 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації ¹		7-ий тиждень	13-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ²	≥ 18 балів	≥ 34 бали

Умови допуску до семестрового контролю

Умовою зарахування дисципліни є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля. Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання залікової контрольної роботи. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав менше, ніж 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються студенти, які бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру анулюються.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться відповідно до таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 30, або невиконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

² Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 20 с.

Здобувачі, які отримали не менш ніж 60 балів рейтингу дисципліни мають право отримати зароблені бали. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу. При цьому скасовуються всі попередні бали. Залік проводиться під час заліково-екзаменаційної сесії.

Залікова контрольна робота

Ваговий бал залікової роботи оцінюється у 100 балів.

Залікова контрольна робота складається з двох практичних завдань. Ваговий бал за виконання кожного практичного завдання – 50.

Переклад франкомовного тексту медичної/фармацевтичної галузі українською мовою з аналізом його мовних, структурних, комунікативно-прагматичних особливостей та застосованих у процесі перекладу прийомів і трансформацій.	Переклад україномовного тексту медичної/фармацевтичної галузі французькою мовою з аналізом його мовних, структурних, комунікативно-прагматичних особливостей та застосованих у процесі перекладу прийомів і трансформацій.	Загальний бал
50	50	100

Критерії оцінювання виконання завдань:

50 – 45 балів— повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації);

44 – 38 балів– повне і правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання ,допускається 1-2 помилки (не менше 75 % потрібної інформації);

37- 30 балів– неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання, допускаються 3-4 помилки (не менше 60 % потрібної інформації);

0 балів – некоректне виконання завдання, менше ніж 60% правильних відповідей на поставленні питання або невиконання завдання.

У процесі оцінювання залікової роботи враховуються коректність перекладу граматичного та лексичного рівнів, точність відтворення інформації, рівень володіння здобувачем необхідною термінологією, знання структурних, комунікативно-прагматичних особливостей медичних та фармацевтичних текстів у межах обох мов та засобів їх відтворення в перекладі; володіння перекладацькими стратегіями, знання та вміння використання перекладацьких прийомів та трансформацій.

Сума балів за завдання залікової контрольної роботи переводиться до залікової оцінки згідно з таблицею:

Сума стартових балів переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка за університетською шкалою</i>
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно

60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 30	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Визнання результатів здобутих у неформальній освіті. У разі проходження курсів, вебінарів, тренінгових програм чи інших елементів неформальної освіти, пов'язаних з тематикою дисципліни, можливе зарахування результатів навчання до поточного рейтингу, за умови надання студентом підтверджуючих документів.

Умови зарахування:

- тематика курсу/вебінару дотична до тем, які розглядаються під час вивчення дисципліни;

- студент надає сертифікат, або інший документ, який підтверджує проходження курсу/вебінару (за можливості із активним посиланням для перевірки автентичності);

Викладач залишає за собою право провести усну співбесіду або отримати від здобувача вищої освіти короткий звіт про результати проходження курсу для того, щоб пересвідчитися, що студент особисто та добросовісно проходив курс.

Семестровий та поточний контроль з відповідної дисципліни оцінюються науково-педагогічним працівником відповідно до рейтингової системи оцінювання результатів навчання та політики навчальної дисципліни. До поточного рейтингу студента може бути зараховано до 10 % від загального обсягу ОК як результатів, набутих в неформальній освіті в перерахунку у бальну систему оцінювання.

Розробник

доц., канд.пед. наук, Л.В. Бондар.

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 10.06.2025 р.)

Погоджено Методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)